

Pro

Chapter 23

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 לְפָנָיִךָ : אֲשֶׁר אֶת- תִּבְיִן בֵּין מוֹשֵׁל אֶת- לְלֶחֶם תֵּשֵׁב כִּי-
пред-тобой кто АТ- пойми внимательно правителем с- есть сядешь когда-
[H6440](#) [H0853](#) [H0995](#) [H0995](#) [H4910](#) [H0854](#) [H3427](#)

Когда сядешь вкушать пищу с властелином, то тщательно наблюдай, что перед тобою,

2 וְשִׁמְתָּ שְׁכִינַתְּ בְּלִעְדָּךָ אִם- בָּעַל גִּבְשָׁתְּךָ אַתָּה :
ты аппетита обладатель если- к-горлу-твоему нож и-положи
[H5315](#) [H1167](#) [H3930](#) [H7915](#)

и поставь преграду в гортани твоей, если ты алчен.

3 אֶל- תִּתְחַאֵץ לְמִטְעַמֹתָיו אִהוּא לֶחֶם כְּזָבִים :
обманов хлеб а-оно яств-его желай не-
[H3577](#) [H3899](#) [H1931](#) [H4303](#) [H0183](#) [H0408](#)

Не прельщайся лакомыми яствами его; это - обманчивая пища.

4 אֶל- תִּיגַע תִּזְנֶה לְהַעֲשִׂיר מִבִּינְתֶךָ חָדַל :
отступи от-разумения-твоего чтобы-разбогатеть изнуряй-себя не-
[H2308](#) [H0998](#) [H6238](#) [H3021](#) [H0408](#)

Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли твои.

5 עָשָׂה כִּי וְאֵינְנוּ בּוֹ עֵינֶיךָ הַתְּעִירָהּ (הַתְּעוּרָה]]
сделать ибо и-его-нет на-него глаза-твои устремись-ли [ктив:устремись-ли]
[H0369](#)

וַעֲשֶׂה- לּוֹ כַנְּפִים כַּזְּרָעַת [וְעִירָה] (וְעוֹרָה) הַשָּׁמַיִם : פ
§ в-небеса улетит [ктив:и-улетит] как-орёл крылья себе сделает-
[H8064](#) [H5404](#) [H3671](#)

Устремись глаза твои на него, и - его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу.

6 אֶל- תִּלְחֶם אֶת- לֶחֶם רַע עֵינַי וְאֶל- [תִּתְחַאֵץ] (תִּתְחַאֵץ) לְמִטְעַמֹתָיו :
яств-его желай [ктив:желай] и-не- глазом скупого хлеб АТ- ешь не-
[H4303](#) [H0183](#) [H0183](#) [H0408](#) [H3899](#) [H0853](#) [H0408](#)

Не вкушай пищи у человека завистливого и не прельщайся лакомыми яствами его;

7 וְכִי כְמוֹ- שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ כֹּן- הוּא אֹכֵל וְשָׂתָה יֹאמַר לְךָ
тебе говорит и-пей ешь он так- в-душе-своей рассчитывает как- ибо
[H0559](#) [H8354](#) [H0398](#) [H1931](#) [H5315](#) [H8176](#) [H3644](#)

וְלִבּוֹ בַל- עִמְדָה :
с-тобой не- а-сердце-его
[H1077](#)

потому что, каковы мысли в душе его, таков и он; "ешь и пей", говорит он тебе, а сердце его не с тобою.

8 פֶּתַח- אֲכַלְתָּ תְּקִיאָנָה וְשִׁחַתָּ דְבָרֶיךָ הַנְּעִימִים :
кусок-твой- что-ел изблюёшь и-потратил-впустую слова-твои приятные
[H1697](#) [H7843](#) [H6958](#) [H0398](#)

Кусок, который ты съел, изблюешь, и добрые слова твои ты потратишь напрасно.

בְּאָזְנֶיךָ בְּסִילֵי אֶל- תְּדַבֵּר כִּי- יָבוֹז לְשֹׁכֵל מְלִיךָ:
в-уши не- говори ибо- презрит мудрость слов-твоих
[H0241](#) [H3684](#) [H0408](#) [H1696](#) [H0936](#) [H7922](#) [H4405](#)

В уши глупого не говори, потому что он презрит разумные слова твои.

אֶל- תִּסַּג נְבוּל עוֹלָם וּבְשָׂרֵי יְתוּמִים אֶל- תְּבֹא:
не- передвигай между древнюю и-на-поля сирот не- входи
[H0408](#) [H5253](#) [H1366](#) [H5769](#) [H3490](#) [H0408](#) [H0935](#)

Не передвигай межи давней и на поля сирот не заходи,

כִּי- נֹאֲלָם חֹזֵק הוּא- יִרְיֵב אֶת- רִיבֶם אֶתָּה:
ибо- искупитель-их он- силен он- вступится-в тяжбу-их против-тебя
[H0935](#) [H2389](#) [H1931](#) [H0853](#) [H7378](#) [H0854](#) [H7379](#)

потому что Защитник их силен; Он вступится в дело их с тобою.

הַבִּיאָה לְמוֹסֵר לִבְךָ וְאֶזְנֶיךָ לְאִמְרֵי- דַעַת:
приведи к-наставлению сердце-твое и-уши-твои к-словам- знания
[H0935](#) [H4148](#) [H0241](#) [H0561](#) [H1847](#)

Приложи сердце твое к учению и уши твои - к умным словам.

אֶל- תִּמְנַע תִּמְנַע מִנְּעָר מוֹסֵר כִּי- תִכְנוּ בְּשֵׁבֶט לֹא יָמוּת:
не- удерживай от-юноши наказание ибо- побьёшь-его жезлом не умрет
[H0408](#) [H4513](#) [H5288](#) [H4148](#) [H5221](#) [H7626](#) [H3808](#) [H4191](#)

Не оставляй юноши без наказания: если накажешь его розгою, он не умрет;

אַתָּה בְּשֵׁבֶט תִּכְנוּ וְנִפְשׁוֹ מִשְׂאוֹל תִּצִּיל:
ты жезлом побьёшь-его а-душу-его спасёшь от-преисподней
[H0935](#) [H7626](#) [H5221](#) [H5315](#) [H7585](#) [H5337](#)

ты накажешь его розгою и спасёшь душу его от преисподней.

בְּנֵי אִם- חָכֵם לִבְךָ יִשְׁמַח לִבִּי גַם- אָנִי:
сын-мой если- будет-мудрым сердце-твое возрадуется сердце-моё также- я
[H0408](#) [H2449](#) [H8055](#) [H1571](#) [H0589](#)

Сын мой! если сердце твое будет мудро, то порадуется и мое сердце;

וְתַעֲלֶזְנָה וְכַלְיוֹתַי בְּדַבָּר שְׂפָתֶיךָ מִיִּשְׁרָיִם:
и-возликут внутренности-мои когда-говорят губы-твои справедливое
[H0935](#) [H3629](#) [H1696](#) [H8193](#) [H4339](#)

и внутренности мои будут радоваться, когда уста твои будут говорить правое.

אֶל- יִקְנֵא לִבְךָ בְּחַטָּאִים כִּי אִם- בְּיִרְאָה כָּל- יְהוָה:
не- пусть-завидует сердце-твое грешникам но если- в-страхе- весь-ИХВХ
[H0408](#) [H7065](#) [H2400](#) [H3374](#) [H3068](#) [H3605](#)

הַיּוֹם:
день
[H3117](#)

Да не завидует сердце твое грешникам, но да пребудет оно во все дни в страхе Господнем;

כִּי אִם- יֵשׁ אֲחֵרִית לֹא יִתְקַנְתָּהּ תִּכְרַת:
ибо если- есть будущее и-надежда-твоя не будет-отсечена
[H0408](#) [H3426](#) [H0319](#) [H3808](#) [H3772](#)

потому что есть будущность, и надежда твоя не потеряна.

שְׁמַע־ אַתָּה בְּנֵי וְחָכָם וְאָשֶׁר בְּדַרְכֶּיךָ לִבְךָ: 19
слушай- ты сын-мой и-будь-мудр и-направляй по-пути сердце-твое
[H1870](#) [H0833](#) [H2449](#) [H8085](#)

Слушай, сын мой, и будь мудр, и направляй сердце твое на прямой путь.

אַל־ תְּהִי בְּסַבְּאֵי־ יַיִן בְּשֶׁשׂר בְּזֹלְלֵי לְמוֹ: 20
не- будь среди-пьяниц- вина среди-обжиралов для-себя мясом
[H1320](#) [H3196](#) [H1961](#) [H0408](#)

Не будь между упивающимися вином, между пресыщающимися мясом:

כִּי־ סַבְּאָ וְזוֹלֵל יוֹרֵשׁ וְקַרְעִים תִּלְבִּישׁ נֹמָה: 21
ибо- пьяница и-обжора обнищает и-лохмотьями оденет дремота
[H5124](#) [H3847](#) [H7168](#) [H3423](#)

потому что пьяница и пресыщающийся обеднеет, и сонливость оденет в рубище.

שְׁמַע לְאָבִיךָ זֶה יִלְדֶּךָ וְאַל־ תִּבְזֶוּ כִּי־ זָקְנָה 22
слушай отца-твоего этого родившего-тебя и-не- презирай когда- состарится
[H2204](#) [H0936](#) [H0408](#) [H3205](#) [H2088](#) [H0001](#) [H8085](#)
אִמְךָ: מָטְרְךָ
мать-твоя
[H0517](#)

Слушайся отца твоего: он родил тебя; и не пренебрегай матери твоей, когда она и состарится.

אֱמֶת קָנָה וְאַל־ תִּמְכַּר חֲכָמָה וּמוֹכָר וּבִינָה: 23
истину купи и-не- продавай мудрость и-наставление и-разумение
[H0998](#) [H4148](#) [H2451](#) [H4376](#) [H0408](#) [H7069](#) [H0571](#)

Купи истину и не продавай мудрости и учения и разума.

[גוֹל] (גוֹל) וְיִוִּלְדְּךָ (יִוִּלְדְּךָ) וְיִגוֹלְךָ (יִגוֹלְךָ) אָבִי צַדִּיק 24
[ктив:радостью] радостью [ктив:возрадуется] [ктив:возрадуется] возрадуется отец праведника
[H1523](#) [H1523](#) [H1523](#) [H1523](#) [H0001](#) [H1523](#) [H6662](#)
[יִוִּלְדְּךָ] (יִוִּלְדְּךָ) וְיִוִּלְדְּךָ (יִוִּלְדְּךָ) וְיִשְׂמַח־ (יִשְׂמַח־) בּוֹ: 25
[ктив:и-родитель] и-родитель мудрого и-родитель [ктив:и-возвеселится-] [ктив:и-возвеселится-] возвеселится- о-нём
[H3205](#) [H3205](#) [H2450](#) [H8055](#) [H8055](#) [H8055](#)

Торжествует отец праведника, и родивший мудрого радуется о нём.

יִשְׂמַח־ אָבִיךָ וְיִתְגַּלֵּךְ יוֹלְדֶתְךָ: 25
пусть-радуется- отец-твой и-да-возликует и-мать-твоя родившая-тебя
[H8055](#) [H0001](#) [H0517](#) [H1523](#) [H3205](#)

Да веселится отец твой и да торжествует мать твоя, родившая тебя.

תֵּן־ לִבְךָ בְּנֵי לִבְךָ לִי וְעֵינֶיךָ דְרָכַי תְּצַרְנָה: 26
дай- сын-мой сердце-твое мне и-глаза-твои пути-мои да-хранят
[H5414](#) [H1870](#) [H7521](#) [H5341](#)

Сын мой! отдай сердце твое мне, и глаза твои да наблюдают пути мои,

כִּי־ שוֹתָה עֲמֻקָּה זֹנָה וּבְאֵר צָרָה נְכַרְיָה: 27
ибо- яма глубокая блудница и-колодець узкий чужая-женщина
[H7745](#) [H6013](#) [H2181](#) [H0875](#) [H5237](#)

потому что блудница - глубокая пропасть, и чужая жена - тесный колодезь;

תּוֹסֵף:	בְּאָדָם	וּבּוֹנֵדִים	תְּאָרֵב	כְּחַתֵּף	הִיא	אֵף־	28
умножает	среди-людей	и-изменников	подстерегает	как-разбойник	она	также-	
H3254	H0120	H0898	H0693	H2863	H1931	H0637	

она, как разбойник, сидит в засаде и умножает между людьми законопреступников.

לְמִי	שִׁחַ	לְמִי	וּמְדוֹנִים	לְמִי	אָבוּי	לְמִי	אוֹי	לְמִי	29
у-кого	жалобы	у-кого	раздоры	[ктив:раздоры]	у-кого	увы	у-кого	горе	у-кого
H4310	H7879	H4310	H4066	H4066	H4310	H0017	H4310	H0188	H4310

פְּצָעִים	חֲנָם	לְמִי	חֲכָלֹת	עֵינַיִם:
раны	напрасные	у-кого	мутность	глаз
H6482	H2600	H4310	H2448	

У кого вой? у кого стон? у кого ссоры? у кого горе? у кого раны без причины? у кого багровые глаза?

לְמֵאֲחָרַיִם	עַל־	הַיַּיִן	לְבָאִים	לְחַקֵּר	מִמְסָדָ:	30
у-засиживающихся	над-	вином	у-приходящих	искать	смесь	
H0309		H3196	H0935	H2713	H4469	

У тех, которые долго сидят за вином, которые приходят отыскивать вина приправленного.

אֵל־	תִּרְאֵהוּ	יַיִן	כִּי	יִתְאָדָם	כִּי־	יִתֵּן	[בכיס]	(בכוס)	עֵינָיו	31
не-	смотри-на	вино	как	краснеет	как-	даёт	[ктив:в-чаше]	в-чаше	глаз-свой	
H0408	H7200	H3196		H0119		H5414	H3599	H3563		

יִתְהַלֵּךְ	בְּמִישָׁרַיִם:
идёт	гладко
H1980	H4339

Не смотри на вино, как оно краснеет, как оно искрится в чаше, как оно ухаживается ровно:

אֲחֵרֵיתוֹ	כְּנֶחֱשׁ	יִשֶׁף	וְכִצְפֹּעֵנִי	יַפְרֵשׁ:	32
конец-его	как-змея	укусит	и-как-гадюка	ужалит	
H0319	H5175				

впоследствии, как змей, оно укусит, и ужалит, как аспид;

עֵינָיו	יִרְאוּ	זָרוֹת	וְלִבְךָ	יִדְבֵּר	תְּהַפְּכוֹת:	33
глаза-твои	увидят	чужое	и-сердце-твое	будет-говорить	превратное	
	H7200			H1696	H8419	

глаза твои будут смотреть на чужих жен, и сердце твоё заговорит развратное,

וְהָיִיתְ	כְּשֹׁכֵב	בְּלִב־	יָם	וְכִשְׁכֵּב	בְּרֹאשׁ	חֲבָל:	34
и-будешь	как-лежащий	в-сердце-	моря	и-как-лежащий	на-вершине	мачты	
H1961	H7901		H3220	H7901		H2260	

и ты будешь, как спящий среди моря и как спящий на верху мачты.

הִכּוֹנִי	בַל־	חֲלִיתִי	הִלְמוֹנִי	בַל־	יָדַעְתִּי	מָתִי	אֶקְוֶן	אוֹסִיף	35
ударил-меня	не-	заболел-я	избили-меня	не-	знал-я	когда	проснусь	продолжу	
H5221	H1077		H1986	H1077	H3045	H4970	H6974	H3254	

אֶבְקְשֶׁנּוּ	עוֹד:
искать-его	ещё
H1245	H5750

[И скажешь:] "били меня, мне не было больно; толкали меня, я не чувствовал. Когда проснусь, опять буду искать того же".